

**Brief von Johann Wilhelm Gütersloh an seine Mutter in
Neukloster / Krs. Stade**

Geschrieben am 1.3.1868 in Detroit, Michigan

**Letter from Johann Wilhelm Gütersloh to his mother in Neukloster, Stade Co.
(Germany)**

Written Mar 1, 1868 in Detroit, Michigan

Johann Wilhelm Gütersloh was a son of Peter Gütersloh and Sophie Charlotte Bammann in Neukloster. His brother Johann Friedrich was born Nov 13, 1848 in Neukloster. He applied for emigration Apr 17, 1868. The two brothers could not be found in the US censuses.

Endlich nach langer Sehnsucht habe ich Euren Brief erhalten, (und) zwar am 31. Januar. Es war mir eine große Freude als er in meine Hände kam, und habe ihn sogleich gelesen, dass es Euch Allen recht wohl geht, auch ich bin bis jetzt noch ohne kränkeln gewesen, es ist aber in allgemeinen wer in diesen Lande kömmt der kriegt das Fieber oder sonst eine Krankheit.

Ich verdiene das Monat 16 Dollar und Brod und Wäsche, und habe gute Arbeit. Auch wünsche ich sehr, dass mein Bruder Friedrich auch zu mir kommt in diesen Lande, denn er kann sogleich Arbeit kriegen bei meinen Onkel **Neddermeier**¹, es heißt Fair Haven, wo er wohnt. Das liegt 45 Meilen von Detroit östlich nahe bei New Baltimore, eine englische Meile hat 20 Minuten.

Willst Du, liebe Mutter, dass mein Bruder diesen Frühjahr nach kommen soll, so kann er auf meine Adresse nach Detroit kommen und lässt sich dann von Bahnhof zu mir fahren.

Kleider braucht er nicht so viele als wie ich, die Moden sind doch anders als wie bei Euch. Die Hosen werden ziemlich weit getragen wie.....und die Röcke ohne Taille nicht sehr lang. Pantoffeln werden gar nicht getragen, auch Mützen wenig, sondern einen Hut. Hemden kann er von meinen haben. Wollen kann er hier fast billiger kaufen als bei Euch. Oberhemden kann er mitbringen. So lange wie man noch die Landestracht an hat wird man immer verraten, hauptsächlich die Mecklenburger und Schwaben.

(.....) Wir haben eine Maschine gemacht zum Stubben auszuziehen. 2 Pferde ziehen Stubben aus, 3-4 Fuß dick, auch hat man Maschinen hier, wo Kartoffeln mit aus die Erde gemacht werden. Da ist vorne eine Schaufel, nimmt Erde und Kartoffeln auf und so wie das voran geht dreht sich das in die Mitte und da fällt die Erde wieder durch und die Kartoffeln laufen hinten aus.

Hiermit werde ich schließen.

Lebet wohl u. vergesst nicht mein.

Grüßet alle, die nicht nach mir fragen

J.W Gütersloh

Mr. J.W. Gütersloh

Detroit Gratiot St. 509

Mich. Nord Americka

1) *Census 1870, Algonac, St.Clair, MI:*

Ferdinand Neddermyre, 70 ; Sohn : Henry, 43 ; Henrys Frau : Mary ; 5 Kinder



After a long time of yearning for a letter from you it has come on January 31. I was so pleased when I held it in my hands and started reading immediately that you are doing fine. As to myself, I have not been ill although generally speaking those who enter this country get the fever or some other kind of disease.

I get 16 dollars a month plus bread and clothing and have a good job. And I would so much like my brother Friedrich to join me in this country, because he will get a job right away with my uncle **Neddermeier**¹. The place where he lives is called Fair Haven. It is 45 miles east of Detroit near New Baltimore, an English mile is 20 minutes.

If you, dear mother, want my brother to come here this spring, he can go to my address in Detroit and take a carriage at the train station.

He doesn't need as many clothes as me, the fashion here is different from yours. Trousers are rather loose-fitting like.....and the jackets are not waisted and not long. Slippers (wooden shoes?) are not in usage just like caps, people wear hats. He (Friedrich) can wear my shirts. Wool here is almost cheaper than with you. He should bring shirts with him. As long as people keep wearing their country's national costume like the people from Mecklenburg and Schwaben everybody knows where you are from.

(.....) We have designed a machine to pull out stubs. 2 horses pull the stubs out, 3-4 feet thick. They also have machines to take out potatoes. At the front is a shovel that takes up soil and potatoes, then this (mixture) moves to the middle where the soil drops on the ground and the potatoes fall down at the back (of the machine).

Now I want to close.

Farewell and don't forget me.

Regards to all who do not ask for me.

J.W.Gütersloh
Detroit Gratiot St. 509
Mich Nord Americcka

1) *Census 1870, Algonac, St. Claire, MI:
Ferdinand Neddermyre, 70; son: Henry, 43; Henry's wife: Mary; 5 children*

[Back to index](#)